

Л. В. Рассолова, В. А. Усиков

*Донецкий национальный университет экономики и торговли имени М. Туган-
Барановского
Донецк, Украина
e-mail: inozmov@mail.ru*

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

В статье рассматриваются актуальные вопросы, связанные с учётом социо-культурной среды, фоновых знаний и раскрытием культурного кода для достижения адекватности понимания и перевода в процессе билингвистического общения. Авторы статьи фокусируют своё внимание на необходимости расширения фактологической базы языкового материала за счёт внедрения географических, исторических и культурологических элементов в обучении иностранному языку в вузе.

Ключевые слова: межкультурное общение; коммуникативное поведение; социальный контекст изучаемого языка; языковое кросс-культурное обучение; билингвист; интерференция элементов культуры; иноязычный код.

L. V. Rassolova, V. A. Usikov

*Donetsk national university of economics and trade named after M. Tugan-Baranovsky
Donetsk, Ukraine
e-mail: inozmov@mail.ru*

CROSS-CULTURAL ASPECT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN HEI

The article studies topical issues connected with the account of socio-cultural environment, background knowledge and revealing cultural code targeted at reaching adequacy of comprehension and translation within the process of bilingual communication. Authors of the article focus their attention on the necessity of enriching of factological basis of the language material by means of implementing geographical, historical-and-cultural and logical elements into foreign language teaching in HEIs.

Key words: cross-cultural communication; communicative behavior; socio-cultural context of studied language; language cross-cultural teaching; bilinguist; interference of cultural elements; foreign language code.

Язык является основным выразителем идентичности культуры, а также он является главным посредником в процессе межкультурной коммуникации. Раньше иностранный язык изучали отдельно от социокультур-

ного контекста. Речь идет о том, что реальное употребление слов, реальное речевое производство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни речевой группы, говорящей на этом языке. Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованного набора практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни.

Для активного использования языка как средства общения необходимо как можно глубже познать мир изучаемого языка. В связи с расширением межкультурных контактов потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком, увеличивается. На первый план выходит необходимость вербального обеспечения межкультурного общения (установление личных контактов, ведение телефонных разговоров, обмен корреспонденцией, проведение презентаций, встреч, переговоров, участие в конференциях и семинарах). Межкультурное общение предполагает общение между представителями различных культур, в течение которого один из участников может говорить, по крайней мере, на неродном языке. В современном мире, где английский прочно занял положение международного языка общения, часто оба участника общения говорят на неродном языке, привнося в него свои культурные нюансы. При этом успешное межкультурное общение предполагает, наряду со знанием иностранного языка, еще и умение адекватно интерпретировать коммуникативное поведение другого представителя общества, а также готовность участников общения к восприятию другой формы коммуникативного поведения, пониманию ее отличий и отклонений от культуры к культуре. Стратегия сближения знаний иностранной культуры направлена на предотвращение не только смысловых, но и культурных сбоев в общении. Вот основная проблема – проблема понимания. При ее решении необходимо помнить, что язык является лишь средством передачи форм речевого поведения, он лишь создает среду для межкультурного общения. Понимание в межкультурном общении – это сложный процесс интерпретации, который зависит от сложных как собственно языковых, так и неязыковых факторов. Для достижения понимания в межкультурном общении его участники должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но знать культурную составляющую значения слова, реалии чужой культуры.

Мир изучаемого языка состоит из множества внеязыковых фактов, т. е. тех социокультурных структур и единиц, которые лежат в основе языковых структур и единиц и отражаются в последних. Можно сказать, что языковая картина мира является отражением социокультурной картины мира. Без знания мира изучаемого языка невозможно овладеть языком как средством общения, им можно овладеть только как способом хране-

ния и передачи информации, поскольку «мертвый» язык, лишенный живой почвы, является культурой носителя. В противном случае, вам придется иметь дело с искусственными языками, не получившими широкого распространения и обреченными на вымирание. По этой причине изучение иностранного языка предполагает не только усвоение плана выражения какого-либо языкового явления, но и плана его содержания, т. е. выработку в сознании обучаемых представлений о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогов ни в своей родной культуре, ни в родном языке. Для этого необходимо включить в обучение языку элементы региональной географии (это создает синтетический тип педагогической работы, названный Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым «языковое кросс-культурное обучение»). Комплексный подход, сочетающий собственно лингвистическую подготовку и знание социокультурного контекста изучаемого языка, позволяет обеспечить адекватный перевод с неродного языка на родной.

Перевод текстов – это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другим. Нередко при потере тонкостей передачи и смысловых оттенков, особенностей и нюансов иностранного языка текст упрощается, а порой искажается, обнаруживая двусмысленность. Неслучайно в языке закрепилась формула: «непереводимая игра слов». Креативный переводчик, глубоко понимающий обе культуры, имеющий личный опыт контактов, билингвист, прекрасно знающий оба языка, способен обогатить язык перевода, органично подобрав семантические эквиваленты.

Таким образом, любой перевод – это интерпретация, интерпретация смысла, стоящего за очевидным смыслом, сознательной или бессознательной попыткой преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов. Механизмы овладения иностранным языком изучают психологи, этнологи, лингвисты. Принципы усвоения второго языка, наблюдаемые в бикультурной и двуязычной среде, несколько иные, чем в однородной культурной и монопольной среде. Здесь наблюдается явление интерференции (передачи, внедрения) элементов культуры. Ребенок, социализированный в бикультурной (мультикультурной) среде, имеет установку на существование в культурном пространстве альтернативной символической системы. При этом иноязычная система часто воспринимается как чужеродная и даже враждебная. Таким образом, формируется установка на культурную толерантность. С повышением материального благосостояния общества и его культурного уровня такие состояния культурного и языкового двуязычия и многоязычия имеют тенденцию к распространению и качественной стабильности.

Идея взаимодействия культуры и языка принадлежит XVIII веку, но целенаправленное изучение этой проблемы началось только в конце прошлого века. Исследования носили достаточно декларативный характер и до начала 1970-х годов ни в российском, а затем советском, ни в зарубежном языкознании не хватало детальных исследований, посвященных этой теме. Однако за последние два десятилетия количество работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком внеязыковом контексте, значительно выросло. И если совсем недавно считалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой несостоятельности или слабости лингвиста-исследователя, то теперь необходимость изучения языка для его реального функционирования в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

На рубеже третьего тысячелетия, накануне Международного Года Культуры Мира, становится очевидным, что проблемы культуры должны быть представлены во всех системах обучения. Отсюда и идея междисциплинарных коммуникаций в университетских программах. Например, иностранный язык – с одной стороны, история, география, литература и другие гуманитарные предметы – с другой. Понятие культуры состоит из двух частей – объективной и субъективной.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы педагогического исследования: изучение и анализ специальной литературы, обобщение опыта преподавания иностранного языка в вузе, беседы со студентами и преподавателями с целью выявления наиболее подходящих для них методов обучения, опытно-экспериментальная работа. Все это позволило нам убедиться, что немногочисленные отечественные учебно-методические комплексы основаны на представлениях о межкультурном аспекте обучения иностранному языку в вузе. В связи с этим в последнее время появился ряд работ, которые ставили своей целью найти обусловленность языка лексическими единицами, выделить так называемую культурную составляющую языка, раскрыть лингвистическую природу фоновых знаний, показать особенности и своеобразие их функционирования в каждом из рассматриваемых языковых сообществ.

Таким образом, овладение иноязычным кодом позволяет успешно осуществлять межкультурное взаимодействие, предполагает изучение особенностей культуры, обуславливающих специфику общественного и делового поведения партнера, определяемых влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни, и т. д. Следовательно, иностранные языки как средство общения между представителями разных народов и культур должны изучаться в неразрывном единстве со средой и культурой людей, говорящих на этих языках.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Никитаев, С. Н., Тер-Минасова, С. Г. Современные теории и методы обучения иностранным языкам / С. Н. Никитаев, С. Г. Тер-Минасова // Язык мира и мир языка : материалы 2 Междунар. конф., Москва, 23–24 марта 2005 г. – С. 11–19.
2. Кузьменкова, Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян / Ю. Б. Кузьменкова. – М. : МАКС Пресс, 2008. – 314 с.
3. Сепир, Э. Язык. Введение в изучение речи / Э. Сепир ; перев. А. М. Сухотин. – М. : Изд-во Юрайт, 2019. – 211 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 261 с.